

---

## Pressemitteilung

### Digitale Referenzterminologie für Automotive-Branche veröffentlicht

Ab sofort steht die standardisierte und herstellerübergreifende Referenzterminologie für die Automotive-Branche bereit. Sie entstand im Rahmen eines EU-Projekts mit dem Ziel, so genannten „berechtigten Dritten“ (unabhängigen Werkstätten, Prüfinstituten usw.) den Zugang zu Reparatur- und Wartungsinformationen (RMI) der Fahrzeughersteller zu erleichtern (Norm EN ISO 18542).

Als zentraler Partner verantwortete die STAR Group die Bereitstellung des initialen Datenbestands, stellte den Terminologiemanager und übernahm einen großen Teil des Projektmanagements. In enger Abstimmung mit Experten von Automobilherstellern und berechtigten Dritten wurden suchrelevante englische Terme identifiziert, validiert und in die Sprachen Deutsch und Französisch übersetzt. Für die kollaborative Erstellung und Pflege implementierte die STAR Group eine zentrale, webbasierte Workflow-Lösung, die auf WebTerm 7 (Terminologie-Management) und STAR CLM (Corporate Language Management) basiert.

Ziel war nicht die Sammlung möglichst vieler, sondern möglichst passender Begriffe, die das gesamte Fahrzeug abbilden. Die digitale Referenzterminologie enthält derzeit 521 detaillierte Datensätze in drei Sprachen und ist ab sofort beim Kooperationspartner DIN Software GmbH verfügbar. Mehr Informationen: <https://www.dinsoftware.de/de/dienstleistungen/ra-rmi>

Nach der initialen Veröffentlichung arbeiten die Experten bereits wieder an der Terminologie: Sie wird jährlich um aktuelle Begriffe für alle Fahrzeugklassen erweitert, als Schwerpunkt für 2020 ist der Bereich „Schwere Nutzfahrzeuge“ geplant. Das System und die Datenstruktur sind so ausgelegt, dass zusätzliche Bereiche der Norm EN ISO 18542 (z.B. für Motorräder und landwirtschaftliche Fahrzeuge) sowie weitere Sprachen problemlos abgebildet werden können. Damit bietet die neue digitale Terminologie auch langfristig interessante Perspektiven für die Nutzer.

#### Über STAR

Die STAR Group ist globaler Marktführer umfassender Informationslösungen. Mit der Kombination aus professionellen Dienstleistungen und Enterprise-Technologien unterstützen wir Sie dabei, Ihr Unternehmen, Ihre Produkte und Ihre Services perfekt zu präsentieren – vom Erstellen und Übersetzen von Inhalten bis hin zur Multi-Channel- und Multimedia-Publikation.

#### Kontakt

Für weitere Informationen und Fragen wenden Sie sich bitte an:  
Andreas Leyh, [andreas.leyh@star-group.net](mailto:andreas.leyh@star-group.net)  
STAR AG, Wiesholz 35, CH-8262 Ramsen, Schweiz  
Tel. +41 52 742 92 00, Fax +41 52 742 92 92, [www.star-group.net](http://www.star-group.net)